



# 原語論壇

Aboriginal Language Forum

## 排灣語的玉山

パイワン語の「玉山」  
“Mt. Jade” in the Payuan Language

文 | Valjieluk Mavaluu 華阿財 (尙伏龍安文史工作室負責人)

玉山係台灣中部原住民各族的聖山，排灣語的傳統稱謂為kadjumuan，意為「突出之地」；有一些族人亦稱之為nanasian，意為「生命之山」，nawasi是「呼吸」之意。

從中部的玉山延伸到南部，便屬大武山最高。大武山位於中央山脈的南端，海拔3,092公尺，分為北大武山和南大武山。排灣語稱「北大武山」為tjagaraws，「南大武山」為kavulungan。而南大武山和北大武山，亦合稱為kavulungan。因北大武山經常雲深不見頂，因此族人也將tjagaraws（北大武山）用以描述「至高無上的地位」，故其延伸語意為「無

限崇拜」。

kavulungan是排灣語對於「大武山」的普遍稱謂。該詞的詞根vulung表示「老」，詞綴「ka-...-an」，是表示「真正的」之意，ka-vulungan即是「本來原有的老山」。可見排灣族相當重視大武山，咸認是祖先的發祥地，故有「排灣族的聖山」的說法。日本人利用此種傳統觀念，在大武山上設置一座神社。第二次世界大戰時，徵集義勇兵赴南洋對抗盟軍，陣亡者，將其靈魂安置在大武山神社，以示忠烈。

vulung除了表示「老」之外，也有「百步蛇」之意，因百步蛇與排灣族祖先

有關。而vulung-an則是「大拇指」之意。至於vuluvulung一詞，為重疊詞，表示「長官；尊長；長老」之意。

大武山四周的山麓地帶均屬排灣族的傳統領域，北方有tjaivuvu（大母山），語意為「祖母」，係ravar（拉瓦爾群）的發祥地，日人亦設置神社。大武山的東北有兩座山——井步山（日本時代稱阿猴富士山）與霧頭山，是魯凱族的盤據地。是故，魯凱族與排灣族，古來即在山地之間互相往來，關係密切。◆